

Traducción 2 (francés) (20201)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: Primero

Trimestre: Tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: obligatoria

Profesor GG: Montserrat Cunillera Domènech

Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

La asignatura *Traducción 2 (francés)* es la primera asignatura de traducción general obligatoria en que los estudiantes traducen de su primer idioma, en este caso el francés, al catalán. En esta asignatura se trabaja el nivel léxico, morfológico y gramatical desde el punto de vista de la traducción. También se lleva a cabo una introducción a las personalidades de las lenguas en cuestión mediante un análisis contrastado de dichas lenguas. Se traducen textos variados en cuanto a la temática y al género con un grado de dificultad bajo o medio.

2. Competencias

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) i específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G2) → Resolver problemas de comprensión y reexpresión motivados por divergencias lingüísticas o culturales, utilizando los recursos pertinentes en cada caso.
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G13) → Proponer individualmente soluciones de traducción adecuadas y elaborar un trabajo en equipo.
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E1) → Producir un texto lingüísticamente correcto en catalán, adecuado a las convenciones formales y culturales de la lengua meta.
- Dominio receptivo oral y escrito de como mínimo dos lenguas extranjeras (E2) → Entender correctamente un texto en francés de dificultad baja.
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E4) → Identificar y entender referentes extralingüísticos propios de la cultura de partida.
- Capacidad de traducir textos de índole general (E6) → Traducir textos generales de dificultad baja.

3. Contenidos (según el programa marco del ámbito de traducción general)

Conocimientos de metodología de la traducción en general:

1. Traducción y cultura: los referentes culturales
2. Técnicas y procedimientos de traducción

Conocimientos específicos del par de lenguas (del francés al catalán):

1. Documentación y herramientas del traductor propias del par de lenguas
2. Contrastes interlingüísticos microtextuales del par de lenguas
3. Traducción y cultura: las convenciones formales

4. Evaluación y recuperación

Evaluación

La evaluación final de la asignatura tiene en cuenta los resultados obtenidos en las diferentes actividades o prácticas evaluables del curso (50%) y el resultado obtenido en un examen final (50%), tal y como se detalla a continuación:

- Participación en las actividades planteadas dentro del aula: asistencia a clase y entrega de las traducciones que se corrijan en el aula; deberán entregarse como mínimo 5 traducciones en las sesiones de seminario y 5 en las de grupo grande. El conjunto de esta actividad corresponde a un 30% de la nota final.
El día de clase el estudiante debe llevar dos copias impresas de su traducción, una para entregar al profesor al principio de la sesión y otra para realizar las correcciones necesarias. El profesor valorará un fragmento de cada una de las traducciones entregadas.
- Práctica individual a mitad del trimestre: traducción de un texto similar a los del programa (el primer día de clase se especificará si esta práctica se llevará a cabo en una sesión de seminario o fuera del aula). Esta actividad tiene un peso del 20%.
- Examen final: traducción de un texto similar a los trabajados durante el curso. El examen computa el 50%.

Recuperación

El examen de recuperación tendrá lugar en el mes de julio, de acuerdo con el calendario de exámenes de la Facultad de Traducción.

De conformidad con el *Marc d'Avaluació* de la Universitat Pompeu Fabra, únicamente podrán presentarse a la recuperación aquellos estudiantes que hayan suspendido la evaluación ordinaria, es decir, un estudiante con un No Presentado no puede presentarse a la recuperación.

Cabe tener en cuenta que en la recuperación el examen pasa a valer un 80%, y la nota de la evaluación continuada se guarda pero computa un 20% en la nota final.

Tabla de síntesis con actividades de evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final*	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones

			nota final		
Participación en las actividades planteadas dentro del aula G2, G13, E1, E2, E4, E6	30%	No recuperable			En la recuperación la nota de la evaluación continuada computa un 20%.
Práctica individual (traducción de un texto similar a los del programa) G2, E1, E2, E4, E6	20%	No recuperable			
Examen final G2, E1, E2, E4, E6	50%	Recuperable	80%	Examen	

* Para poder hacer la media entre la nota de la evaluación continuada y la nota del examen final, debe obtenerse como mínimo un 4 de cada parte.

En cuanto a la evaluación de las prácticas, se tendrá en cuenta lo siguiente:

- No se aceptará ninguna actividad entregada fuera de plazo.
- Las actividades que no respeten las instrucciones serán consideradas como no presentadas.
- Una actividad evaluable no presentada obtendrá una calificación de 0, pero ello no impide que el estudiante pueda optar a la recuperación de la asignatura en los términos indicados anteriormente.

5. Metodología: actividades formativas

La asignatura se estructura en sesiones magistrales o de grupo grande y seminarios. En las sesiones de grupo grande se llevará a cabo un análisis de las posibles dificultades del texto objeto de traducción; se expondrán cuestiones más teóricas sobre traducción, discurso y contrastes culturales, y también se corregirán las traducciones de algunos textos. Las sesiones de seminario, más prácticas, se reservarán para la corrección de las traducciones de los textos del programa y, en caso necesario, para la realización de ejercicios complementarios.

6. Bibliografía básica de la asignatura

DE GUNTEN, B., MARTIN, A., NIOGRET, M. (2000). *Les institutions de la France*. França: Nathan, Repères Pratiques.

Gran Diccionari de la Llengua Catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

ROBERT, P. (2012). *Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert.

TRICÁS PRECKLER, M. (1995). *Manual de Traducción francés/castellano*. Barcelona: Gedisa.

VERDEGAL, J. (2011). *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic: Eumo.